

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Choć jest w nich jakieś słowo mądrości,* w bogobojności własnego pomysłu,** w poniżaniu i umartwianiu ciała,*** to brak im jakiegokolwiek wartości – poza dogadzaniem ciała.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Które są* słowo mającymi mądrości** w*** upodobaniu religii****, i uniżoności serca, [i]***** nieoszczędzaniu ciała*****, nie w szacunku jakimś ku napełnieniu ciała. 5)6)7)8)9)10)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	które jest słowo wprawdzie mające mądrość w dewocji i pokorze i nieoszczędzaniu ciała nie w szacunku jakimś ku nasyceniu ciała

¹⁾ Lub: krzta mądrości, jakaś racja.

²⁾ bogobojność (...) pomysłu, ἐθελοθρησκία.

³⁾ <x>520 13:14</x>; <x>580 2:18</x>; <x>610 4:3</x>

⁴⁾ Lub: (1) poza zaspakajaniem cielesnych ambicji; (2) Jest w nich tyle mądrości, ile może być w dewocji, poniżaniu się i umartwianiu ciała, jednak poza poprawianiem samopoczucia nie mają one żadnej wartości.

⁵⁾ W oryginale singularis jako orzeczenie podmiotu liczby mnogiej rodzaju nijakiego. Dopuszcza to grecka składnia zgody.

⁶⁾ Sens: te ludzkie nauki są naukami mającymi słowo mądrości. Przykład ironii.

⁷⁾ prawdopodobnie przyczynowe: "z powodu".

⁸⁾ Inaczej: "w upodobaniu kultu". Por. 2.18.

⁹⁾ "uniżoności serca, i" - inne lekcje: "uniżoności myśli i"; "uniżoności" "w upodobaniu religii i uniżoności".

¹⁰⁾ Wiersz 23 do tego miejsca wypowiedzany jest z ironią.